Firmado por LOMEÑA VARO RAFAEL - ***8319** el día 24/08/2026 con un certificado emitido por AC FNMT Usuarios

Trabajo de investigación modelo realizado por el administrador del Fondo Documental Digital MELILLA-RIFF el 23 de agosto de 2026 mediante modelo de inteligencia artificial customizado (MyGPT- GPT 5.6), libremente accesible desde el portal y preservado en dicho fondo.

Lengua, territorio y escritura en el Rif: una aproximación filológica al tarifit y al universo amazigh

Investigación filológica a partir del Fondo Documental Digital Melilla-Rif [artículo de divulgación]

La historia de una lengua rara vez puede encerrarse dentro de las fronteras precisas de un mapa. Las lenguas se desplazan con las comunidades que las hablan, se fragmentan, conservan rasgos antiguos, incorporan préstamos y, a lo largo de los siglos, reciben denominaciones diferentes según quién las describa. El caso del **amazigh o bereber** y, dentro de él, del **tarifit o rifeño** constituye un buen ejemplo de esa complejidad.

El presente artículo ha sido elaborado tomando como **principal fuente de conocimiento el Fondo Documental Digital Melilla-Rif**, repositorio especializado dedicado a la historia, sociedad y cultura de Melilla, el Rif y su entorno norteafricano. La investigación se ha realizado a partir de su índice-tesauro y mediante la consulta directa de los documentos filológicos y académicos localizados en él. Entre ellos resultan especialmente relevantes el estudio de Mimunt Chaloukh sobre el *Diccionario Español-Rifeño* de Esteban Ibáñez, el trabajo de Jahfar Hassan Yahia sobre didáctica de la lengua rifeña y la tesis doctoral de Ahmed Aourir sobre lengua y tradición amazigh en Marruecos. El propio sistema MARAFd documenta que el índice-tesauro constituye el eje de localización y acceso al contenido del Fondo.

Las conclusiones que siguen se circunscriben deliberadamente a lo que puede documentarse en ese corpus. **No se han incorporado fuentes externas de Internet para completar artificialmente las lagunas documentales de la investigación.**

Firmado por LOMEÑA VARO RAFAEL - ***8319** el día 24/08/2026 con un certificado emitido por AC FNMT Usuarios

El tarifit, la lengua tradicional del Rif

En términos lingüísticos, la lengua tradicional característica de una amplia parte de la región del Rif es el **tarifit**, habitualmente denominado también **rifeño**. No constituye un fenómeno lingüístico aislado, sino que forma parte del dominio más amplio del **amazigh o bereber**.

La tesis doctoral de **Ahmed Aourir**, presentada en 2017 en la Universidad de Sevilla, sitúa el amazigh dentro de la **familia afroasiática** y señala la existencia de numerosas variedades dialectales. Al referirse específicamente a Marruecos, distingue tres grandes variedades: **tarifit, tamazight y tashelhit**, localizando el tarifit o rifeño en el nordeste del país y, particularmente, en la cadena montañosa del Rif.

Esta localización coincide sustancialmente con la descripción recogida por **Mimunt Chaloukh**, quien, al estudiar el diccionario rifeño de Esteban Ibáñez, aborda expresamente la diversidad interna del bereber y sitúa el área rifeña en la franja septentrional mediterránea de Marruecos. Su trabajo resulta especialmente interesante porque no se limita al vocabulario, sino que plantea una cuestión central para la filología: **¿estamos ante una lengua o ante un dialecto?**

La respuesta exige primero aclarar qué significa realmente la palabra *dialecto*.

Qué es un dialecto desde el punto de vista filológico

En el lenguaje cotidiano, el término *dialecto* se utiliza a veces de manera incorrecta para designar una supuesta forma incompleta, secundaria o deteriorada de una lengua. Desde una perspectiva filológica, semejante interpretación resulta inadecuada.

Un dialecto puede entenderse como una **variedad territorial, histórica o social integrada en una unidad lingüística más amplia**, caracterizada por determinados rasgos propios de pronunciación, vocabulario, gramática, entonación o significado. Que una variedad sea denominada dialecto no supone que sea lingüísticamente inferior a otra.

El trabajo de Chaloukh es particularmente revelador en este punto. Al estudiar la oposición entre *lengua* y *dialecto*, recupera la dificultad —ya señalada en la tradición lingüística vinculada a Ferdinand de Saussure— de establecer una frontera absoluta entre ambas categorías. La autora subraya el carácter **relativo** de la noción de dialecto y recuerda que en su delimitación no

Firmado por LOMEÑA VARO RAFAEL - ***8319** el día 24/08/2026 con un certificado emitido por AC FNMT Usuarios

intervienen únicamente estructuras gramaticales: también pesan factores geográficos, históricos, culturales, sociales, políticos e ideológicos.

Esto explica por qué dos hablas muy próximas pueden recibir en determinados contextos históricos el nombre de «lenguas», mientras que otras con diferencias considerables continúan considerándose «dialectos» de un mismo idioma.

Dentro del ámbito bereber descrito por Chaloukh existen diferencias léxicas, fonéticas, vocálicas y de entonación entre las distintas variedades, pero también una base lingüística compartida. El concepto de dialecto, por tanto, sirve aquí fundamentalmente para describir **diversidad interna dentro de una continuidad lingüística**, y no una relación jerárquica entre formas «superiores» e «inferiores» de expresión.

¿Es el amazigh o bereber un dialecto?

A partir de los documentos examinados en el Fondo, la respuesta más rigurosa es **no, si con "amazigh" o "bereber" nos referimos al conjunto lingüístico general**.

Las fuentes consultadas tratan al amazigh como una **lengua o unidad lingüística amplia, articulada internamente en diferentes variedades o dialectos**. El tarifit es una de esas variedades.

Puede representarse de forma simplificada así:

amazigh o bereber → diversidad de variedades regionales → tarifit/rifeño en el Rif

En Marruecos, Aourir distingue tres grandes conjuntos: **tarifit**, **tamazight** y **tashelhit**. En consecuencia, dentro de esta clasificación, el rifeño puede ser denominado razonablemente **dialecto o variedad del amazigh**, mientras que reducir todo el amazigh a la condición de «dialecto» exigiría determinar primero de qué supuesta lengua sería dialecto, algo que los documentos consultados no sostienen.

Existe, además, una dificultad terminológica que merece atención. **Tamazight** no siempre aparece empleado con idéntico alcance. Jahfar Hassan Yahia puede utilizarlo en sentido amplio para referirse a la lengua amazigh, mientras que en la clasificación recogida por Aourir *tamazight* designa también una de las grandes variedades marroquíes, diferenciada del tarifit y del

Firmado por LOMEÑA VARO RAFAEL - ***8319** el día 24/08/2026 con un certificado emitido por AC FNMT Usuarios

tashelhit. Esta doble utilización no constituye necesariamente una contradicción: muestra que la terminología lingüística amazigh ha variado según época, autor, región y propósito del estudio.

Por esta razón, en un trabajo filológico resulta más prudente especificar siempre si se está empleando **amazigh/tamazight en sentido general** o si se está hablando de una **variedad regional concreta**.

La procedencia geográfica: una lengua profundamente norteafricana

Determinar dónde se habla actualmente una lengua es considerablemente más sencillo que establecer dónde «nació».

Las fuentes conservadas en el Fondo permiten relacionar el amazigh con una **antigua realidad lingüística norteafricana**. Aourir lo incluye en la familia afroasiática y presenta a las poblaciones amazigh como poblaciones históricamente asentadas en el norte de África. Su estudio recoge asimismo la enorme amplitud geográfica que, en diferentes momentos, ha caracterizado al mundo amazigh.

Jahfar Hassan Yahia insiste igualmente en la gran antigüedad del tamazight y en su extensa distribución histórica norteafricana y sahariana, circunstancia que habría favorecido su diferenciación en variedades regionales. Su trabajo describe un espacio lingüístico que, en términos históricos generales, se extiende desde el Atlántico hacia el este de África septentrional y desde el Mediterráneo hacia territorios saharianos y sahelianos.

Ahora bien, de estos datos **no puede deducirse responsablemente un punto geográfico único de nacimiento del amazigh**, y mucho menos una ciudad o comarca concreta. La propia tesis de Aourir recuerda que los relatos acerca de los orígenes de las poblaciones amazigh han estado rodeados históricamente de hipótesis, tradiciones y explicaciones diversas.

La conclusión documental más sólida es, por tanto, más prudente y al mismo tiempo más significativa: **el amazigh posee una raíz histórica profundamente norteafricana, mientras que el tarifit representa una de sus expresiones regionales desarrolladas en el Rif**.

Una localización más precisa de un hipotético «lugar de nacimiento» de la lengua **no ha podido ser verificada documentalmente** en las fuentes examinadas del Fondo.

Firmado por LOMEÑA VARO RAFAEL - ***8319** el día 24/08/2026 con un certificado emitido por AC FNMT Usuarios

Oralidad no significa ausencia de escritura

Otra idea que requiere matización es la frecuente asociación entre las lenguas de fuerte tradición oral y la carencia de escritura.

El amazigh **sí dispone de escritura conocida**, y el sistema gráfico específicamente relacionado con la tradición amazigh es el **tifinagh**.

El trabajo de Jahfar Hassan Yahia resulta particularmente útil porque refleja una etapa en la que la cuestión de la normalización gráfica todavía estaba muy presente. El autor señala que el tamazight había mantenido una poderosa tradición oral y considera tres posibilidades de representación escrita: **tifinagh, caracteres latinos y caracteres árabes**.

Esta observación permite hacer una distinción fundamental: una cosa es que una lengua haya tenido históricamente una transmisión predominantemente oral; otra completamente distinta es afirmar que carece de escritura.

La documentación más reciente del Fondo ofrece una perspectiva posterior. La tesis de Aourir identifica explícitamente el **tifinagh como alfabeto amazigh** y documenta su presencia en el ámbito educativo marroquí, llegando a referirse al **abecedario oficial tifinagh**. Al mismo tiempo, constata la utilización de grafías latinas y árabes en diferentes situaciones comunicativas.

Por consiguiente, la cuestión filológica no es tanto si el amazigh «tiene o no escritura», sino **qué sistema de escritura se utiliza, en qué momento histórico, en qué territorio y con qué finalidad**.

Tifinagh, caracteres latinos y caracteres árabes

La coexistencia de varios sistemas gráficos constituye, de hecho, un elemento muy revelador de la historia cultural amazigh.

El **tifinagh** posee un evidente valor identitario como escritura específicamente amazigh. Por otra parte, el empleo del **alfabeto latino** ha sido frecuente en trabajos lingüísticos, diccionarios, gramáticas, transcripciones académicas y, según los contextos documentados, comunicaciones modernas. También existe una tradición de representación mediante **caracteres árabes**.

Firmado por LOMEÑA VARO RAFAEL - ***8319** el día 24/08/2026 con un certificado emitido por AC FNMT Usuarios

El propio Hassan Yahia plantea en su trabajo la conveniencia de considerar conjuntamente estas grafías en el aprendizaje y estudio de la fonología rifeña.

Así pues, la historia escrita del amazigh no puede reducirse a un solo alfabeto en todos los tiempos y lugares. Lo correcto es afirmar que **el tifinagh es el sistema gráfico propiamente amazigh, mientras que los alfabetos latino y árabe también han servido para escribir o transcribir distintas variedades de la lengua**.

El Rif como espacio de conservación y diversidad lingüística

Visto desde esta perspectiva, el tarifit no es una curiosidad lingüística aislada en las montañas del norte marroquí. Constituye una pieza de un espacio cultural y lingüístico mucho mayor.

Su interés filológico reside precisamente en esa doble condición: por un lado, mantiene rasgos que permiten relacionarlo con otras variedades amazigh; por otro, posee una personalidad regional propia, resultado de una larga evolución histórica en el Rif.

Esto permite comprender mejor por qué la palabra *dialecto* debe utilizarse con precaución. Decir que el tarifit es una variedad o dialecto amazigh **describe una relación lingüística**; no establece una escala de importancia cultural ni niega que pueda funcionar plenamente como vehículo de identidad, tradición oral, literatura, enseñanza y comunicación.

Del mismo modo, hablar de una «lengua amazigh» no obliga a negar su diversidad interna. Una lengua puede poseer una importante fragmentación dialectal y continuar conservando elementos comunes que justifican su estudio como unidad histórica y lingüística.

Conclusión

La documentación examinada en el **Fondo Documental Digital Melilla-Rif**, principal fuente de conocimiento utilizada para esta investigación, permite establecer una imagen bastante coherente.

La lengua tradicional característica del Rif es el **tarifit o rifeño**, integrado en el ámbito lingüístico **amazigh o bereber**. Las fuentes consultadas sitúan el amazigh dentro de la familia afroasiática y lo vinculan históricamente al norte de África. No obstante, esos mismos materiales no permiten determinar con seguridad un lugar único y preciso de nacimiento de la lengua.

Firmado por LOMEÑA VARO RAFAEL - ***8319** el día 24/08/2026 con un certificado emitido por AC FNMT Usuarios

Desde la filología, el concepto de **dialecto** debe entenderse como una categoría relativa empleada para describir variedades dentro de una continuidad lingüística, nunca como sinónimo de una lengua deficiente o subordinada. En este sentido, resulta razonable hablar del **tarifit como variedad o dialecto amazigh**, mientras que el conjunto amazigh/bereber es presentado en las fuentes como una lengua o unidad lingüística internamente diversificada.

Finalmente, el amazigh **sí posee tradición escrita**. El **tifinagh** constituye su alfabeto específicamente amazigh y aparece documentado en las fuentes más recientes como sistema formal de escritura y enseñanza, aunque históricamente hayan coexistido también las grafías latina y árabe.

La combinación de territorio, oralidad, diversidad dialectal y escritura muestra, en suma, que el paisaje lingüístico del Rif es mucho más rico que la simple pregunta de si sus habitantes «hablan una lengua o un dialecto». El tarifit representa una manifestación regional de una tradición lingüística norteafricana de gran profundidad histórica, cuya diversidad constituye precisamente una de sus características fundamentales.

Fuente principal de conocimiento y metodología documental

La **fuente principal de conocimiento de este artículo ha sido el Fondo Documental Digital Melilla-Rif**. Los documentos se localizaron inicialmente mediante su **índice-tesauro**, que conserva las rutas exactas de los objetos digitales, y posteriormente se consultaron directamente los documentos correspondientes.

El Fondo y su sistema de consulta han servido, por tanto, como **corpus documental de investigación**; los tres trabajos descritos a continuación constituyen las fuentes filológicas y académicas sobre las que se apoyan las conclusiones del artículo.

No se han utilizado fuentes externas al Fondo para añadir datos filológicos no documentados en él.

Firmado por LOMEÑA VARO RAFAEL - ***8319** el día 24/08/2026 con un certificado emitido por AC FNMT Usuarios

Bibliografía y fuentes consultadas

Fuente documental principal

Fondo Documental Digital Melilla-Rif. *Índice-tesauro compacto del Fondo Documental Digital Melilla-Rif*. Archivo de texto plano (.TXT). Instrumento de localización empleado para identificar las fuentes documentales utilizadas en esta investigación.

- Enlace directo verificado: https://calentamientoglobalacelerado.net/ebiblio_melilla_riff/indice-tesauro_compacto2.txt

Fondo Documental Digital Melilla-Rif. *Lista de archivos del Fondo*. Recurso HTML utilizado como instrumento complementario de navegación y comprobación de los objetos indizados.

- Enlace directo verificado: https://calentamientoglobalacelerado.net/ebiblio_melilla_riff/lista_archivos.html

Estudios filológicos y lingüísticos utilizados

Chaloukh, Mimunt. *El Diccionario Español-Rifeño de Esteban Ibáñez; sus aportaciones a la lexicografía rifeña*. Documento PDF, pp. 75–89 del original digitalizado. Datación **1992**, según la catalogación contenida en el índice-tesauro del Fondo. El documento señala que el trabajo resume una memoria de licenciatura realizada en 1990 en la Universidad Mohamed Ben Abdellah de Fez bajo la dirección de Mohamed Khallaf. La publicación o revista original de la que proceden las páginas digitalizadas no aparece identificada de forma inequívoca en el objeto consultado, por lo que no se atribuye aquí una referencia editorial no verificada. Fuente especialmente utilizada para la distinción filológica entre *lengua* y *dialecto* y para la caracterización de las variedades bereberes.

- Enlace directo verificado al documento PDF: https://calentamientoglobalacelerado.net/ebiblio_melilla_riff/DICCIONARIOS-GRAMATICA/1992_Diccionario_Espanol-Rifeno_de_Esteban_Ibanez_Mimunt_Chaloukh.pdf

Hassan Yahia, Jahfar. *Caminando en la didáctica de la lengua rifeña*. Documento PDF, 37 páginas. El texto aparece fechado internamente en **Tamlilt, 20 de mayo de 2002**, mientras que

Firmado por LOMEÑA VARO RAFAEL - ***8319** el día 24/08/2026 con un certificado emitido por AC FNMT Usuarios

el índice-tesauro del Fondo lo cataloga bajo el año **2003**. El autor figura en el documento como responsable del Seminario Permanente de Lengua y Cultura Tamazight. Fuente utilizada para el estudio de la tradición oral, la escritura y la coexistencia de las grafías tifinagh, latina y árabe, así como para el análisis de la diversidad regional del tamazight.

- Enlace directo verificado al documento PDF: https://calentamientoglobalacelerado.net/ebiblio_melilla_riff/FILOLOGIA-LENGUA-LITERATURA-CULTURA/2003_Caminando_en_la_Didactica_De_La_Lengua_Rifena.pdf

Aourir, Ahmed. *Lengua y tradición en la zona de Sūs (Marruecos)*. Tesis doctoral. Universidad de Sevilla, Facultad de Filología, Departamento de Filologías Integradas, Área de Estudios Árabe Islámicos. Director: **Juan Antonio Pacheco Paniagua**. Codirectora: **Íngrid Bejarano Escanilla**. Sevilla, **2017**. Documento PDF, 359 páginas. Fuente utilizada para la clasificación del amazigh dentro de la familia afroasiática, la distribución de las principales variedades amazigh en Marruecos, la localización del tarifit en el Rif, la problemática relativa a los orígenes históricos amazigh y la documentación del tifinagh como alfabeto amazigh.

- Enlace directo verificado a la tesis doctoral: https://calentamientoglobalacelerado.net/ebiblio_melilla_riff/_BEREBERES_IBEROS_GUANCHES_VASCOS/2017_Tesis_doctoral_lengua_tradicion_zona_Sus-Marruecos.pdf

Fuentes técnicas consultadas para contextualizar el corpus

MARAFd. *Manual técnico usuarios-administradores MARAFd.net. Gestión inteligente de Fondos Documentales Digitales*. Revisión 0.104e, 11 de junio de 2026. Documento PDF, 92 páginas. Se consultó exclusivamente para comprender la organización y funcionamiento documental del Fondo, especialmente el papel del índice-tesauro como instrumento de indización, búsqueda y acceso; no se ha empleado como autoridad filológica.

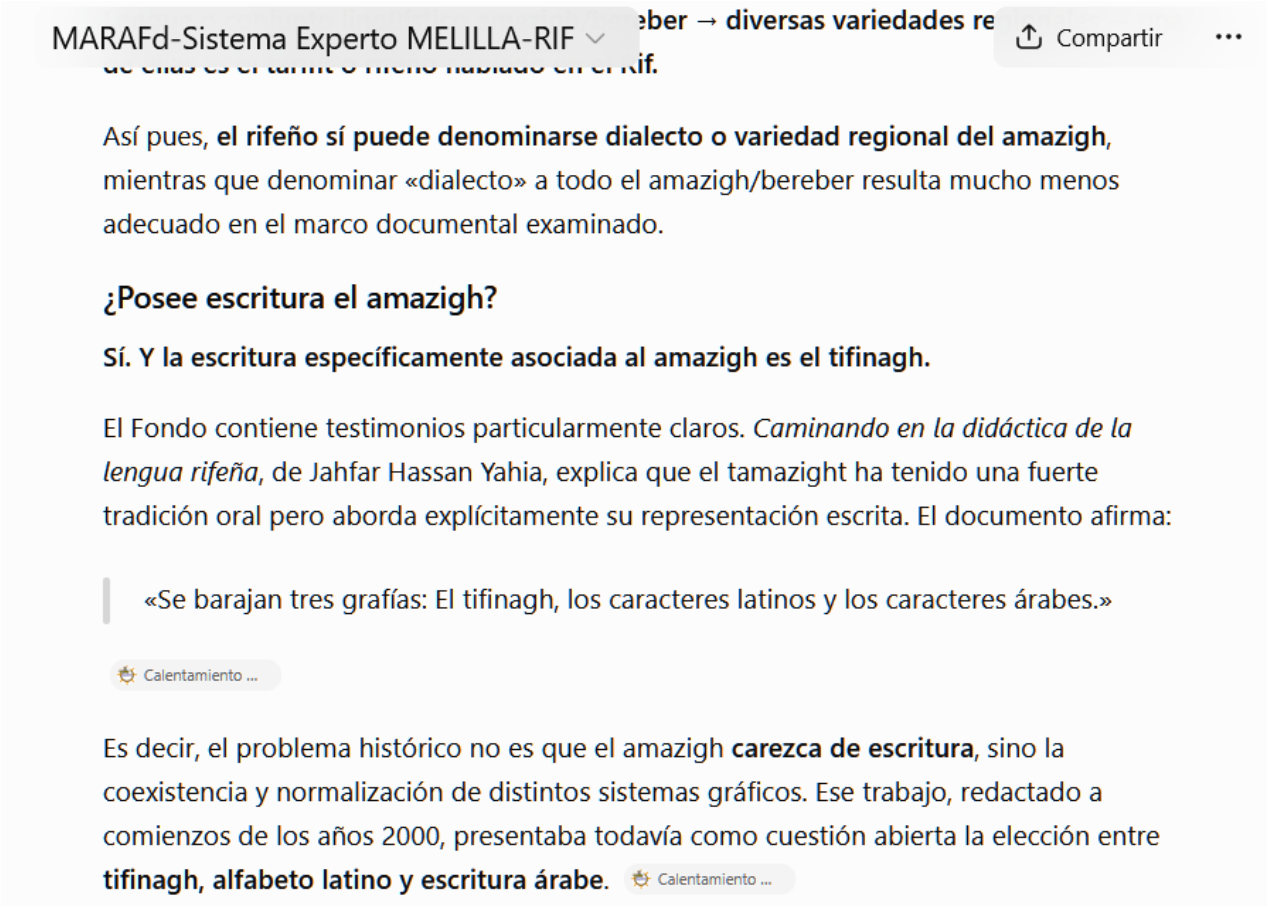
MARAFd. *Memoria técnica para el Registro de la Propiedad Intelectual: MARAFd – Soporte Basal de Código Abierto para la Gestión de Fondos Documentales y Bibliotecas Digitales*. 27 de junio de 2026. Documento PDF. Consultado únicamente como documentación técnica complementaria acerca del sistema que gestiona el Fondo; no interviene en las conclusiones lingüísticas del presente artículo.

Firmado por LOMEÑA VARO RAFAEL - ***8319** el día 24/08/2026 con un certificado emitido por AC FNMT Usuarios

Criterio bibliográfico

Esta relación incluye **todas las fuentes efectivamente empleadas o consultadas durante la elaboración de la investigación**. Se ha distinguido entre las **fuentes lingüísticas**, que sustentan el contenido del artículo, y las **fuentes instrumentales o técnicas**, utilizadas únicamente para comprender la estructura documental y el procedimiento de recuperación de información del Fondo.

Cuando los datos editoriales de un objeto digital no pueden determinarse inequívocamente a partir del propio documento o del índice-tesauro, se ha preferido indicarlo expresamente antes que reconstruir o atribuir una referencia bibliográfica no documentada.



- FONDO DOCUMENTAL DIGITAL MELILLA-RIF

#filología #bereber #amazighe #tamazighe #cultura #rif #Melilla #fondo #documental #digital #lenguas #historia #ibero #protohistoria #mediterráneo

Firmado por LOMEÑA VARO RAFAEL - ***8319** el día 24/08/2026 con un certificado emitido por AC FNMT Usuarios